



OTA INFORMA

EDICIÓN 10 DE FEBRERO DE 2016

Edición Mensual de la Asociación Internacional de Ota

太田インフォルマ 2016年2月10日号 (スペイン語版)

- P1. 第19回外国人日本語スピーチコンテスト開催
おおたスポーツアカデミー新規受講生募集
- P2. こどもプラッツ入室児童を募集中！・インフルエンザの感染を予防しましょう・国民健康保険の加入は適正に
- P3. 医療通訳ボランティア制度をご利用ください
市税の2月納税・エイズ&特定感染症の検査・無料相談 (法律・交通事故)
- P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療・スペイン語の外国人市民相談窓口開設日

折込チラシ: 平成27年分の確定申告をされる外国人の方へ・太田警察署からのお知らせ「冬の交通事故防止」&「電子マネー購入詐欺に注意」・海外旅行者の皆様へ「甘い誘い」にご注意を!

¡Vengan a asistir!

19º Concurso de Oratoria en Lengua Japonesa para Extranjeros

¡¡Vamos a escuchar y aplaudir juntos los discursos de personas de diversos países, sobre sus experiencias en este país, puntos de vista y opiniones!!

¡Entrada GRATUITA!

Fecha: 21 de febrero de 2016 (domingo)

Horario: a partir de las 13:30 horas

Lugar: Ota-Shi Gakushu Bunka Center (Auditorio)

Dir.: Ota-Shi Iizuka-Cho 1549-2

Informes: Asociación Internacional de Ota
(Prefectura Municipal de Ota, 11º piso)

Dir.: Ota-Shi Hama-Cho 2-35

tel.: 0276-48-1001 **fax:** 0276-48-1012

E-mail: otaia@mx.city.ota.gunma.jp



Inscripciones Abiertas en la "Academia de Deportes Ota"

| | | |
|----------------------|--|--------------------|
| Lucha Libre Olímpica | Bádminton | Soft Tennis Junior |
| Softbol | Tenis | Atletismo Junior |
| Esguima | Corrida de larga distancia | Ginástica Olímpica |
| Golf | Atletismo (corrida de corta distancia y otros) | Tenis Junior |
| Tenis de Mesa | Voleibol | Fútbol Femenino |



La Academia de Deportes Ota "Ota Sports Academy" promueve durante el año cursos de diversas modalidades deportivas, y trabaja expandiendo y difundiendo el deporte infantil y juvenil.

Obs. 1: Ambos sexos podrán inscribirse en todas las modalidades (excluye el Fútbol Femenino)

Obs. 2: Además de las modalidades mencionadas arriba, hay otras como Fútbol, Judo y Rugby.

Obs. 3: La edad para la inscripción corresponde del 1º grado de la escuela primaria al 3º grado de la escuela secundaria, de acuerdo con el sistema educacional en vigor en este país.

Informese a través de la página Web de "Ota Sports Academy" sobre la forma de inscripción, tasa y otros así como también por la Guía de inscripción, distribuida a través de las escuelas públicas municipales (Shougakkou y Chugakkou).

Informes: Academia de Deportes "Ota Sports Academy", tel.: (0276) 45-8117

□Ota-Shi Kodomo Platz□

Espacio para Estudiantes de la Escuela Primaria

Inscripciones abiertas para el Año Lectivo 28 (Abr./ '16~Mar./ '17)



"Ota-Shi Kodomo Platz" es un espacio creado a través del programa de la Prefectura Municipal de Ota, que aprovecha las salas poco usadas para ofrecer un lugar seguro y tranquilo para los niños estudiantes de la escuela primaria que, después de las aulas escolares, quedan solos en casa debido a que los padres trabajan fuera u otros motivos. En este espacio los niños podrán adquirir el hábito de estudiar y realizar los deberes escolares por sí sólo y también, desenvolver relaciones de amistad con niños de otros grados escolares a través de actividades recreativas educativas.

- **Horario:** de lunes a viernes, a partir de terminar todas las actividades escolares hasta las 17:45 (a partir de las 8:30 horas durante las vacaciones de verano y otras).
Obs.: Cerrado en sábados, domingos, asuetos nacionales, asuetos de finados "Obon yasumi" y asuetos de final e inicio de año.
- **Objetivo:** alumnos de la escuela primaria (padres que trabajan fuera y puedan buscar al niño hasta las 17:45 horas sin falta) (No será posible frecuentar esta clase solamente en el período de las vacaciones de verano).
- **Capacidad:** de 15 a 40 alumnos por sala (en caso que el número de inscripción pase el número de capacidad le será dada prioridad a los alumnos de los grados inferiores.)
Obs.: Hay posibilidades de cancelar la apertura de la sala en el caso de que el número de inscripción sea poco.
- **Tasa:** 3,000 yenes mensuales (en agosto será de 5,000 yenes) **Obs.:** Se cancelará la inscripción al faltar el pago de la mensualidad.
- **Inscripción:** hasta el día 26 (vier.) de febrero de 2016
- **Formulario de Inscripción:** disponible en la División de Establecimientos Infantiles "Jido Shisetsu-ka" (3º piso /ventanilla 31 de la Prefectura Municipal) y en el "Jidokan". Rellene el formulario de inscripción y entregue directamente en estos establecimientos o envíe por correo a: Jido Shisetsu-Ka 〒373-8718 (no será necesario escribir la dirección completa). Confirme los detalles en la página Web del Municipio de Ota.
- **Informes:** Prefectura Municipal de Ota, División de Establecimientos Infantiles "Jido Shisetsu-Ka", tel.: (0276) 47-3301

¡Vamos a Prevenirnos Contra la Influenza!

¡Las Prevenciones Diarias son Esenciales!

No Olvide las Reglas de Etiqueta en la Hora de Toser



Prevenciones Básicas Diarias

- ★ Lavar las manos (con agua y jabón) y hacer gárgaras frecuentemente;
- ★ Usar máscaras (use correctamente, hasta la nariz);
- ★ Evitar lugares con aglomeración de personas;
- ★ Mantenga la humedad ambiental de 50~60%;
- ★ Alimentarse de forma balanceada y reposar suficientemente.



¿Cuáles son las Reglas de Etiqueta en la Hora de Toser?

Las gotículas que salen en la hora de toser o estornudar contienen una infinita cantidad de este virus. De esta forma, en la hora de toser es importante respetar las reglas de etiqueta.

- ★ En la hora de toser o estornudar, cubra la boca y la nariz con una máscara o pañuelo de papel y mantenga una distancia interpersonal de 2 metros a su alrededor;
- ★ El pañuelo de papel conteniendo secreciones respiratorias deberá ser tirado en un basurero con tapa y las manos deben ser lavadas con agua y jabón (Lave bien, refregando las puntas de los dedos y también las coyunturas.)



Siga las Instrucciones y Proteja su Salud y la de su Familia Contra la Influenza

Inscripción en el Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken" de Forma Adecuada

El Seguro de Salud Nacional es un sistema para el ciudadano trabajador autónomo, agricultor, empleado que no está inscrito en el seguro de salud de la empresa empleadora, desempleado u otros.

Aún cuando actualmente está inscrito en este seguro, hay la posibilidad de poseer la calificación para ser incluido como dependiente de algún miembro familiar inscrito en el seguro de salud de la empresa. En este caso consulte a la empresa empleadora de las condiciones del sistema.

Obs.: En caso de haber recibido la tarjeta del seguro de salud de la empresa donde trabaja y al tener en su poder la tarjeta del seguro de salud nacional (de esta prefectura) será necesario realizar la notificación de la pérdida de calificación. Trayendo la tarjeta del seguro de salud de ambos seguros, sello y documento de identificación (Zairyu card, tarjeta de conductor u otros).



Tramitación e Informes: Prefectura Municipal de Ota

División del Seguro de Salud Nacional (1º piso /vent. 16) tel.: 0276-47-1825



Sistema de Intérprete Médico Voluntario

El Sistema de Intérprete Médico Voluntario fué criado por el Gobierno de la Provincia de Gunma, para evitar que los ciudadanos extranjeros con dificultades en el idioma japonés quede sin asistencia médica en caso de enfermedad y otros. En este sistema, un intérprete médico voluntario es enviado para auxiliar al médico y paciente, traduciendo el contenido de la consulta.

- 1) Idiomas:** Español, portugués, chino, inglés, vietnamita, tagalog, indonesio, coreano, tailandés y nepalés.
Obs.: Siendo que el envío del intérprete voluntario irá a depender de la disponibilidad del mismo.
- 2) Lugar:** Los intérpretes podrán ser enviados para todos los hospitales provinciales (*Kenritsu Byouin*) y 28 instituciones médicas que poseen convenio con el gobierno de Gunma.
Obs.: Para solicitar el intérprete entre en contacto directamente con la institución médica.
- 3) Tasa:** El hospital o el paciente necesitará pagar al intérprete voluntario el valor de **2,000 ienes** para costear los gastos de transporte.

Informes: Gobierno de la Provincia de Gunma

GUNMA-KEN JINKEN DANJO • TABUNKA KYOUSEIKA, tel.: 027-226-3396



Mes de Vencimiento de Impuesto Municipal del Año Fiscal 27

- **Impuesto del Seguro de Salud Nacional** "Kokumin Kenkou Hoken Zei" (8ª parcela)

Vencimiento:

29 de febrero de 2016 (lun.)

Realice sin falta el pago del impuesto, dentro del plazo establecido.

Para consultas referentes al pago de Impuestos Municipales, contacte a la División "Nouzei-Ka" de la Prefectura Municipal de Ota (2º piso / Ventanilla No. 23), tel.: 0276-47-1820.



Examen de SIDA y de otras Enfermedades Específicas Transmisibles

~ Gratuito, Confidencial y en Anonimato ~
Atendimiento con reservación anticipada, a través de teléfono.

Horario: **Semanalmente los lunes de 8:45 ~ 9:45 hs**
(El primer lunes de cada mes también de las 17:30~18:30 horas.)

(Obs.: No hay atendimiento en asuetos.)

Lugar: **Puesto de Salud Provincial de Gunma**
"Tobu Hoken Fukushima Jimusho",
Dir.: **Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34,**
tel.: **0276-31-8243.**

Obs.: El Puesto de Salud se localiza en la ruta 312, próximo a la bifurcación de la ruta 2.



Consulta Jurídica Gratuita (en japonés)

| Lugar | Fecha | Horario | Cap. | Informes y Reservaciones | Observaciones |
|---|-----------------|-------------|------|---|---|
| Prefectura Mun. de Ota (3º piso / ventanilla 39) | Los miércoles | 9:30~12:00 | 14 | Prefectura Mun. de Ota, División "Shimin Katsudo Shien-Ka" tel.: 0276- 47-1897 (limitado a los que residen o trabajan en esta ciudad) | Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimiento. |
| Nitta Fukushima Soqo Center (Bloco "Fukushi Tou") | 18(jue.)/Feb. | 10:00~12:00 | 6 | | |
| Fukushi Kaikan Dir.: Ota-Shi Iida-Cho 1549 | 15(lun.)/Feb. | 13:00~16:00 | 7 | Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota tel.: 0276-46-6208 (prioridad para los que residen o trabajan en esta ciudad) | |
| Consulta Jurídica por Teléfono | Lunes a Viernes | 13:00~16:00 | | Asoc. de los Abogados de Gunma tel.: 027-233-9333 (Obs.: No hay atendimiento en asuetos.) | Tiempo de Consulta: 10 minutos por persona. |

Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés)

Obs.: No hay atendimiento en asuetos.

| | | | | | |
|--|-----------------|------------|--|--|--|
| Sede del Gobierno Provincial (23º piso) Dir.: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1 | Lunes a Viernes | 9:00~16:00 | | Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma. tel.: 027-243-2511 | No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 horas. |
|--|-----------------|------------|--|--|--|



✚ TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

C.G. : Clínica General

| | | | |
|---------------------|------------------------------------|---|--------------|
| 14 / Feb. (Dom.) | C.G. | Yamagishi Naika lin (Iizuka-Cho) | 0276-45-1580 |
| | C.G. / Pediatría | Asahi Clinic (Yabuzuka-Cho) | 0277-78-7575 |
| | C.G. | Taniguchi Clinic (Josai-Cho) | 0276-33-7756 |
| | Ortopedia / Cirugía Plástica | Kenmochi Seikeigeka (Higashihon-Cho) | 0276-25-2537 |
| 21 / Feb. (Dom.) | C.G. / Pediatría | Hoshino Naika Ichoka lin (Higashiyajima-Cho) | 0276-48-5525 |
| | C.G. / Cirugía General / Ortopedia | Yamaguchi Geka lin (Nishihon-Cho) | 0276-31-3561 |
| | C.G. / Pediatría | Ugajin Clinic (Iizuka-Cho) | 0276-40-1414 |
| | Otorrinolaringología | Minami lin (Iida-Cho) | 0276-45-6250 |
| 28 / Feb. (Dom.) | C.G. / Dermatología / Urología | Ishikawa Hifu Hinyoukika (Higashihon-Cho) | 0276-25-5966 |
| | C.G. / Pediatría / Dermatología | Kizaki Clinic (Nitta Kizaki-Cho) | 0276-56-7770 |
| | Pediatría | Tachibana Shonika Allergy Ka Clinic (Fujiagu-Cho) | 0276-33-7177 |
| | Oftalmología | Harigaya Ganka In (Higashihon-Cho) | 0276-22-3642 |
| 6 / Mar. (Dom.) | C.G. / Pediatría / Neurocirugía | Watanabe Clinic (Iida-Cho) | 0276-40-1811 |
| | C.G. / Medicina de Diabetes | Ota Tounyobyo Clinic (Minamiyajima-Cho) | 0276-55-6611 |
| | C.G. / Pediatría | Suzuki lin (Nitta Hayakawa-Cho) | 0276-56-7876 |
| | Ortopedia | Kitazume Seikeigeka Clinic (Nitta Kizaki-Cho) | 0276-20-8250 |
| 13/ Mar. (Dom.) | Pediatría | Minami Yajima Kodomo Clinic (Minamiyajima-Cho) | 0276-60-0415 |
| | C.G. / Pediatría | Ehara Naika Clinic (Shimokobayashi-Cho) | 0276-60-3130 |
| | C.G. / Cirugía General / Ortopedia | Arai Shinryoujo (Arai-Cho) | 0276-46-1850 |
| | Ortopedia | Kayama Seikeigeka lin (Iida-Cho) | 0276-45-0511 |

Obs.1: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimento normal, durante la semana.

Obs. 2: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar
Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales en caso de emergencia: tel.: 0276-45-7799

- Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin tel.: 0276-55-2200

Motojima Sogo Byouin tel.: 0276-22-7131

Horie Byouin tel.: 0276-38-1215

IMS Ota Chuo Sogo Byouin tel.: 0276-37-2378

Shiroyama Byouin tel.: 0276-46-0311

Kouaikai Dai Ichi Byouin tel.: 0277-78-1555



Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 horas

Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) tel.: 0276-60-3099

Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año

Ota Nitta Shika Ishi Kaikan tel.: 0276-45-7320 (10:00 ~ 13:00 horas.)

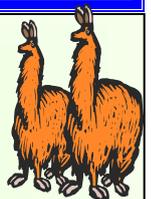
Asistencia en Español

LUNES, MARTES y VIERNES (de las 13:00 ~ 16:00 horas)

Lugar: Prefectura Municipal de Ota (1er. piso)

Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros (próx. a la ventanilla No. 5)

Informes: Prefectura Municipal de Ota, tel.: (0276) 47-1111 (general) ó (0276) 47-1908



Obs.: Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.
Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año

Puntos de distribución de este informativo: Prefectura Municipal de Ota, Service Center (Higashi y Nishi), Sede Municipal Ojima Chousha y Centro Comunitario Mun. Yabuzukahonmachi Gyousei Center. Confirme también en la Home Page de la Asociación Internacional de Ota.

- PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) y
- ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

tel.: 0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax:0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyousei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)

